

Ⅲ. 합의 의사록



제7회 한·일(호쿠리쿠)경제교류회의 민관합동회의

1. 한국과 일본(호쿠리쿠 : 北陸) 양측이 공동으로 경제발전을 도모해 나가기 위한 파트너십의 구축과 지역 간의 경제교류촉진을 목적으로, 「제7회 한·일(호쿠리쿠) 경제교류회의(이하, 「본회의」라고 한다.)」가 2006년 10월 18일부터 21일까지 일본 후쿠이현 후쿠이시(福井縣 福井市)에서 개최되었다.
2. 본 회의에서는 윤영선(尹永善) 산업자원부 무역조사실장이 한국 측을 대표하고, 사토 키이치로(佐藤 樹一郎) 경제산업성 추부경제산업국장이 일본(호쿠리쿠) 측을 대표하였다. 참가자 명단은 별지와 같다.
3. 본 회의에서는 2005년 7월 20일에 대한민국 경상북도 경주시에서 개최된 제6회 회의 합의 사항에 의거하여 파트너십 구축, 산업기술협력 및 조사연구의 3개 분야의 사업 추진 상황을 검토함과 동시에 새로운 의제 및 앞으로의 추진방안에 대해 적극적으로 의견을 교환하고 한국과 일본(호쿠리쿠)과의 지역 간 경제교류를 한층 심화시켰다.
4. 한국과 일본(호쿠리쿠) 양측은 상기 3개 분야에 관하여 다음과 같이 추진하기로 합의하였다.

① 파트너십 구축

○ 기업 간의 교류 촉진

한국과 일본(호쿠리쿠) 양측 기업 간의 이해를 증진 시키고 교류 기회를 확대하기 위해, 양측은 기업 간의 사전 매칭을 실시하였다. 한국 측은 본회의에 병행하여 산업교류 미션을 파견하였다. 호쿠리쿠경제연합회(北陸經濟連合會)는, 양측 기업 간 상담회의 성과를 보고하였다. 그리고 양측은 앞으로도 매칭 서비스를 충실히 해 나가기로 하였다.

한국 측이 요청한 「업무 약정(MOU)을 통한 기업 비즈니스 활동의 지원」에 대해서, 일본(호쿠리쿠) 측은 당사자 간 협의를 통해 협력 가능성에 대해서 검토하기로 하였다.



「IT인재 교류의 확대」에 대해서는, 일본(호쿠리쿠) 측은 관계 단체, 회원 기업 홍보 등에 협력하기로 하였다.

○ 자치단체 간의 교류 촉진

한·일(호쿠리쿠) 자치단체 간의 경제교류의 활성화를 꾀하기 위해 투자, 산업기술, 관광 등 다양한 분야에서의 정보 교환을 실시하는 등 앞으로도 상호 협력을 실시하는 것을 확인하였다.

일본(호쿠리쿠) 측의 본 회의와 병행하여 개최되는 「상담회」에 대한 협력 강화 요청에 대해서, 한국 측은 상담회 참가 권유를 실시함과 동시에, 참가 기업으로부터 서포트 요청이 있을 경우 관계 기관과 협력하여 풀로 업을 실시하기로 하였다.

「해안으로의 폐기물 표착(漂着) 예방 대책의 실시」에 대해서는, 한국 측은 지자체를 중심으로 폐기물의 해상 투입에 관한 대국민 홍보 활동을 적극적으로 실시하기로 하였다.

한국 측이 요청한 「봉무(鳳舞)패션 어패럴 단지의 입주 기업 모집 협력」에 대해서, 일본(호쿠리쿠) 측은 관계 단체, 회원 기업 홍보 등에 협력하기로 하였다. 또한 구체적인 내용, 상세 사항을 확인한 후 새로운 협력 가능성을 검토하기로 하였다.

이와 함께, 2006년 11월에 캄보디아에서 개최되는 「앙코르 - 경주세계문화 엑스포 2006」, 2007년 3월에 대구광역시에서 개최되는 「대구국제 광학전 2006」, 동년 4월에 대구광역시에서 개최되는 「2007 대구 투어 엑스포」, 「소방 안전 EXPO 2007」, 2007년 연중 경북 일대에서 개최되는 「2007 경북 방문의 해」에 대한 자치단체 및 단체·기업의 참가 요청에 대해서, 일본(호쿠리쿠) 측은 구체적인 내용을 확인한 후, 협력 가능성을 검토함과 동시에 참가자의 모집·홍보에 적극적으로 협력하기로 하였다.

○ 항공노선 등의 활성화 및 관광 교류 추진을 향한 협력

일본(호쿠리쿠) 측이 요청한 「국제선 이용 촉진 사업」 및 「정기 컨테이너 항로의 이용 촉진」에 대해서, 한국 측은 각각 적극적으로 지원·협력하기로 하였다.



또한 일본(호쿠리쿠) 측이 요청한 「한국과의 관광 교류 추진 사업」에 대해서도 한국 측은 분과회에서의 논의를 통해, 구체적인 사항을 논의하기로 하였다.

② 산업기술 협력

○ 산업기술교류 미션

2001년 11월에 토야마현 신세기산업기구(富山縣新世紀産業機構)와 대구테크노파크가 체결한 교류 협정에 입각하여, 앞으로도 산업 정보 교환을 중심으로 한 교류를 추진하기로 하였다.

일본(호쿠리쿠) 측은 IT, 바이오, 심층수 등의 성장 분야에 대해 기술 교류 및 판로 확대를 위한 협력이 이루어지고 있음을 보고하였으며, 이에 대해 한국 측은 기업 간 교류 프로젝트 발굴을 적극적으로 검토하기로 하였다.

한국 측의 「지역 기업 간의 기술·상품의 공동개발 및 기술인재교류 확대」, 「한일 IT분야 산업기술협력 사업」에 대해서, 일본(호쿠리쿠) 측은 관계 단체, 회원 기업 홍보 등에 협력하기로 하였다.

○ 산업기술 집적지 간의 교류

일본(호쿠리쿠) 측은, 이시카와현 산업창출지원기구(石川縣 産業創出支援機構)와 대구디지털산업진흥원과 제3회 본 회의 이후 양 기관 간의 교류를 거듭하여 금년 5월에 이시카와현에서 개최된 「e-messe kanazawa 2006」에 대한 한국 기업의 출품과 상담회, 교류회가 개최된 것을 보고하고, 계속하여 양 지역의 기업 발전, 교류 촉진을 위해 협력을 계속해 나갈 것을 표명하였으며 한국 측도 적극적으로 협력하기로 하였다.

한국 측이 요청한 「한일 산업 클러스터 간의 무역기술교류 사업」에 대해서는, 일본(호쿠리쿠) 측은 구체적인 내용을 확인한 후, 협력 가능성을 검토함과 동시에 참가자의 모집·홍보에 적극적으로 협력하기로 하였다.

○ 산업기술에 관한 정보 교환

일본(호쿠리쿠) 측이 요청한 모방품 대책 등 「양국 기업의 해외 전개에 장애가 되는 문제에 대한 대책 추진」에 대해서는, 한국 측은 모방품 피해 등의 실



태에 대한 정보를 교환함과 동시에 그 대책에 대해서 관련 기관과의 협력 가능성을 검토하기로 하였다.

한국 측이 요청한 「양국 중소기업 부문의 기술·투자 협력 채널 구축」에 대해서는, 일본(호쿠리쿠) 측은 적극적으로 홍보에 협력함과 동시에 자세한 내용을 파악한 후, 기술·투자 정보의 제공 등 새로운 협력 가능성에 대해서 검토하기로 하였다.

○ 전시회 참가

한국 측이 요청한 「대한민국 물산전 개최」 및 「국제전시회 개최」에 대해서, 일본(호쿠리쿠) 측은 홍보에 적극적으로 협력하기로 하였다.

③ 조사 연구

일본(호쿠리쿠) 측이 호쿠리쿠 지역의 국제 물류의 발전을 위해 조사 연구하는 것에 대해, 한국 측은 물류 분야의 제휴 확대를 향한 의향이 있을 경우에 적극적으로 협력하기로 하였다.

5. 양측은 제8회 경제교류회의 및 민관합동회의를, 한국의 울산광역시에서 개최하기로 하고 개최 시기, 개최 방법 등의 방향에 대해서는 향후 협의를 통해서 보다 효과가 높은 경제교류가 되도록 대폭적으로 재검토 하는 것을 전제로 결정하기로 하였다.

본 합의의사록은 2006년 10월 19일, 한국어와 일본어로 각각 2부를 작성하였으며, 양문(兩文)은 동등한 효력을 가진다.

대한민국 산업자원부

무역조사실장

윤 영 선(尹 永 善)

尹 永 善

일본국 경제산업성

추부경제산업국장

사토 키이치로(佐藤 樹一郎)

佐藤 樹一郎



제7회 한·일(호쿠리쿠)경제교류회의 민관합동회의 참석자 명단

【한국 측】

機關名	職 位	姓 名
産業資源部	貿易調査室長	尹永善(YOON Young-Seon)
蔚山廣域市	政務副市長	朱鳳賢(JOO Bong-Hyeon)
大邱廣域市	經濟産業局長	金相勳(KIM Sang-Hoon)
江原道	經濟政策課長	金明洙(KIM Myoung-Soo)
(社)韓日經濟協會	專務理事	許南整(HUH Nam-Jung)
(社)韓國Technomart	理事長	金鐵佑(KIM Chol-Woo)
(社)韓國優良製品振興協會	常勤副會長	申德鉉(SHIN Duck-Hyun)
電子部品研究院	本部長	安碩鉉(AN Suk-Hyun)
(社)韓國貿易協會	次長	金龍泰(KIM Yong-Tae)
産業資源部	貿易政策Team 書記官	李承烈(LEE Seung-Ryul)
産業資源部	亞洲協力Team 事務官	朴載正(PARK Jae-Jung)

【일본(호쿠리쿠) 측】

機關名	職 位	姓 名
富山縣	副知事	齋田 道男(Michio SAIDA)
石川縣	副知事	杉本 勇壽(Taketoshi SUGIMOTO)
福井縣	知事	西川 一誠(Issei NISHIKAWA)
北陸經濟連合會・北陸AJEC	會長	新木富士雄(Fujio SHINKI)
富山縣商工會議所連合會	黑部商工會議所會頭	中西 清一(Seiichi NAKANISHI)
石川縣商工會議所連合會	金澤商工會議所副會頭	北村 哲志(Tetsushi KITAMURA)
福井縣商工會議所連合會	會頭	江守 幹男(Mikio EMORI)
(財)日韓産業技術協力財団	專務理事	成田 洋助(Yosuke NARITA)
日本貿易振興機構 (JETRO)	理事(아시아經濟研究所擔當)	吉田 幹正(Mikimasa YOSIDA)
總務省 北陸總合通信局	局長	淺見 洋(Hiroshi ASAMI)
國土交通省北陸地方整備局	次長	吉野 清文(Kiyofumi YOSHINO)
中部經濟産業局	局長	佐藤樹一郎(Kiichirou SATO)
中部經濟産業局地域經濟部	部長	奥田 昌宏(Masahiro OKUDA)
中部經濟産業局電力・가스事業北陸支局	支局長	鎌倉 正次(Masatsugu KAMAKURA)
近畿經濟産業局	通商部 國際化調整企劃官	森畑 通夫(Michio MORIHATA)

第7回北陸（日本）・韓国経済交流会議 官民合同会議

日時：2006年10月19日（木）9：30～12：00

場所：福井ワシントンホテル 3F 天山
（福井市大手3丁目12-20）

1. 北陸（日本）と韓国が共に経済発展を図っていくためのパートナーシップの構築と地域間の経済交流促進を目的として、「第7回北陸（日本）・韓国経済交流会議（以下、「本会議」という。）」が2006年10月18日から21日まで、日本国福井県福井市において開催された。
2. 本会議では、佐藤樹一郎 経済産業省中部経済産業局長が北陸（日本）側を代表し、尹 永善 産業資源部貿易調査室長が韓国側を代表した。出席者名簿は別紙のとおり。
3. 本会議では、2005年7月20日に大韓民国慶尚北道慶州市において開催された第6回会議での合意事項に基づいて、パートナーシップの構築、産業技術協力及び調査研究の3分野における事業の進捗状況を検討するとともに、新たな議題や今後の推進方策について、積極的に意見を交換し、北陸（日本）と韓国の地域間経済交流を一層深めた。
4. 北陸（日本）と韓国双方は、上述した3分野に関して、以下のように推進することで合意した。

①パートナーシップの構築

○企業間の交流促進

北陸（日本）と韓国双方の企業間の理解を増進させて、交流の機会を拡大する

ために、双方は企業間の事前マッチングを実施した。韓国側は、本会議に併せ産業交流ミッションを派遣した。北陸経済連合会は、双方の企業による商談会の成果を報告した。加えて双方は今後も、マッチングサービスを充実していくことを決めた。

韓国側が要請した「業務約定（MOU）を通じた企業ビジネス活動の支援」について、北陸（日本）側は、当事者間での協議の上、協力可能性について検討することとした。

「IT人材交流の拡大」については、北陸（日本）側は、関係団体、会員企業への広報により協力することとした。

○自治体間の交流促進

北陸（日本）・韓国自治体間の経済交流の活発化を図るために投資、産業技術、観光等様々な分野で情報交換を行うなど、今後も相互に協力することを確認した。

北陸（日本）側の本会議に併せて開催される「商談会」への協力強化の要請について、韓国側は、商談会参加の勧誘を行うとともに、参加企業からのサポート要請があれば関係機関と協力しフォローアップを行うこととした。

「海岸への廃棄物漂着予防対策の実施」については、韓国側は自治体を中心として廃棄物の海上投入に関する対国民広報活動を積極的に行うこととした。

韓国側が要請した「鳳舞ファッションアパレル団地の入居企業募集協力」について、北陸（日本）側は、関係団体、会員企業への広報により協力することとした。また、具体的な内容、詳細を確認の上更なる協力可能性を検討することとした。

これとともに、2006年11月にカンボジアで開催される「アンコールー慶州世界文化エキスポ2006」、2007年3月に大邱広域市で開催される「大邱国際光学展2006」、同年4月に大邱広域市で開催される「2007大邱ツアーエキスポ」、「消防安全 EXPO2007」、2007年年中に慶北一帯で開催される「2007慶北訪問の年」への自治体ならびに団体・企業の参加要請について、

北陸（日本）側は、具体的な内容を確認した後、協力可能性を検討するとともに、出席者の募集・広報で積極的に協力することとした。

○航空路線等の活性化及び観光交流推進に向けた協力

北陸（日本）側が要請した「国際線利用促進事業」及び「定期コンテナ航路の利用促進」に対して、韓国側はそれぞれ積極的に支援・協力することとした。

同じく北陸（日本）側が要請した「韓国との観光交流推進事業」についても、韓国側は、分科会での議論を通じて具体的な事項に協力することにした。

②産業技術協力

○産業技術交流ミッション

２００１年１１月に富山県新世紀産業機構と大邱テクノパークが締結した交流協定に基づき、今後とも産業情報交換を中心とした交流を推進することとした。

北陸（日本）側はＩＴ、バイオ、深層水などの成長分野について技術交流や販路拡大のための協力が行われていることを報告すると、これに対して韓国側は企業間交流プロジェクト発掘を積極的に検討することとした。

韓国側の「地域企業間の技術・商品の共同開発及び技術人材交流拡大」、「日韓ＩＴ分野産業技術協力事業」について、北陸（日本）側は、関係団体、会員企業への広報により協力することとした。

○産業技術集積地間の交流

北陸（日本）側は、石川県産業創出支援機構と大邱デジタル産業振興院と第３回本会議以降両機関間における交流を重ね、今年５月に石川県で開催された「e-messe kanazawa ２００６」への韓国企業の出展と商談会、交流会が開催されたことを報告し、引き続き両地域の企業の発展、交流の促進のために協力を続けていくことを表明すると、韓国側も積極的に協力することとした。

韓国側が要請した「日韓産業クラスター間の貿易技術交流事業」については、北陸（日本）側は、具体的な内容を確認した後、協力可能性を検討するとともに、出席者の募集・広報で積極的に協力することとした。

○産業技術に関する情報交換

北陸（日本）側が要請した模倣品対策など「両国企業の海外展開に障害となる問題への対策の推進」については、韓国側は模倣品被害などの実態に対する情報を交換するとともに、その対策に対して関連機関との協力可能性を検討することとした。

韓国側が要請した「両国中小企業部門の技術・投資協力チャンネル構築」については、北陸（日本）側は、積極的に広報において協力するとともに、詳しい内容を把握した後、技術・投資情報の提供等更なる協力可能性について検討することとした。

○展示会参加

韓国側が要請した「大韓民国物産展の開催」及び「国際展示会の開催」について、北陸（日本）側は、広報を積極的に協力することとした。

③調査研究

北陸（日本）側が北陸地域の国際物流の発展に向けて調査研究することに対し、韓国側は物流分野の連携拡大に向けた意向がある場合には積極的に協力することとした。

5. 双方は、第8回経済交流会議及び官民合同会議を、韓国の蔚山広域市において開催することとし、その開催時期、開催方法等の枠組については、今後の協議を通じてより効果の高い経済交流のための大胆な見直しをすることを前提に決定することとした。

本合意議事録は、2006年10月19日、日本語と韓国語で各々2部を作成しており、両文は、同等の効力を持つ。

日本国経済産業省
中部経済産業局長
佐藤樹一郎

佐藤樹一郎

大韓民国産業資源部
貿易調査室長
尹 永善

尹 永善

「第7回北陸（日本）・韓国経済交流会議官民合同会議」出席者名簿

【北陸（日本）側】

富山県	副知事	齋田 道男	Michio SAIDA
石川県	副知事	杉本 勇壽	Taketoshi SUGIMOTO
福井県	知事	西川 一誠	Issei NISHIKAWA
北陸経済連合会	会長	新木 富士雄	Fujio SHINKI
富山県商工会議所連合会	黒部商工会議所 会頭	中西 清一	Seiichi NAKANISHI
石川県商工会議所連合会	金沢商工会議所 副会頭	北村 哲志	Tetsushi KITAMURA
福井県商工会議所連合会	会頭	江守 幹男	Mikio EMORI
(財)日韓産業技術協力財団	専務理事	成田 洋助	Yosuke NARITA
日本貿易振興機構	理事（アジア経済研究担当）	吉田 幹正	Mikimasa YOSHIDA
北陸総合通信局	局長	浅見 洋	Hiroshi ASAMI
北陸地方整備局	次長	吉野 清文	Kiyofumi YOSHINO
中部経済産業局	局長	佐藤 樹一郎	Kiichiro SATO
中部経済産業局	地域経済部長	奥田 昌宏	Masahiro OKUDA
中部経済産業局 電力・ガス事業北陸支局	支局長	鎌倉 正次	Masatsugu KAMAKURA
近畿経済産業局国際部	国際化調整企画官	森畑 通夫	Michio MORIHATA

【韓國 側】

産業資源部	貿易調査室長	尹永善	Y00N Young-Seon
蔚山廣域市	政務副市長	朱鳳賢	J00 Bong-Hyeon
大邱廣域市	經濟産業局長	金相勳	KIM Sang-Hoon
江原道	經濟政策課長	金明洙	KIM Myoung-Soo
(社)韓日經濟協會	專務理事	許南整	HUH Nam-Jung
(社)韓國 Technomart	理事長	金鐵佑	KIM Chol-Woo
(社)韓國優良製品振興協會	常勤副會長	申德鉉	SHIN Duck-Hyun
電子部品研究院	本部長	安碩鉉	AN Suk-Hyun
(社)韓國貿易協會	次長	金龍泰	KIM Yong-Tae
産業資源部	貿易政策 Team 書記官	李承烈	LEE Seung-Ryul
産業資源部	亞洲協力 Team 事務官	朴載正	PARK Jae-Jung